

Publikationsliste

(Stand: 9/2012)

I. Selbstständige Publikationen

- (1) "Portugiesische Kollokationen im Wörterbuch: ein Beitrag zur Lexikographie und Metalexikographie". Bonn: Romanistischer Verlag, 1996 (= phil. Diss., Salzburg 1995).
- (2) "Französisch außerhalb Frankreichs. Geschichte, Status und Profil regionaler und nationaler Varietäten". Tübingen: Niemeyer, 1998 (Romanistische Arbeitshefte, 42).
- (3) "Dicionário Contextual Básico da Língua Portuguesa. Portugiesisches Kontextwörterbuch. Unter Mitarbeit von Gilda Lopes Encarnação. Mit einem Vorwort von Franz Josef Hausmann." Wien: Ed. Praesens, 2000.
- (4) "Francophonies périphériques. Histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France." Paris: L'Harmattan, 2001 (coll. Espaces discursifs).
[= erweiterte französische Version von (2)]
- (5) "Spanische Lexikologie. Eine Einführung." Tübingen: Narr, 2002 (Narr Studienbücher).
- (6) "Einführung in die romanische Sprachwissenschaft." 3., neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Niemeyer, 2003. [gemeinsam mit F. RAINER u. W. PÖCKL]
- (7) "Introducción a la lingüística románica." Madrid: Gredos, 2004. [= von Fernando Sánchez Miret übersetzte bzw. adaptierte spanische Version von (6)]
- (8) "*Le français langue pluricentrique?* Études sur la variation diatopique d'une langue standard." Frankfurt, etc.: Peter Lang, 2005.
- (9) "Einführung in die romanische Sprachwissenschaft." 4., durchgesehene Auflage. Tübingen: Niemeyer, 2007. [gemeinsam mit F. RAINER u. W. PÖCKL]

II. Herausgabe

- (1) "Fachsprache – kontrastiv. Beiträge zur gleichnamigen Sektion der 21. Jahrestagung österreichischer Linguisten in Salzburg (23. - 26. Okt. 1993)." Bonn: Romanistischer Verlag, 1994.
- (2) "Vocabula et vocabularia. Études de lexicologie et de (méta-)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner". Frankfurt etc.: Lang, 2002. [gemeinsam mit F. RAINER]
- (3) "Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. Referate des gleichnamigen Workshops der 28. Jahrestagung Österreichischer Linguisten, Graz, 8. - 10. 12. 2000. Wien: Edition Praesens, 2002 (Salzburger Beiträge zur Sprach- und Kulturwissenschaft, Bd. 2). [gemeinsam mit C. OLLIVIER]
- (4) "Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?" Tübingen: Niemeyer, 2007 [gemeinsam mit Chr. F. LAFERL]
- (5) "Normes et hybridation linguistiques en francophonie. Actes de la section 6 du Congrès de l'Association des francoromanistes allemands, Augsburg 24–26 septembre 2008." Paris: L'Harmattan (Coll. Espaces discursifs), 2009. [gemeinsam mit E. SCHAFROTH]

- (6) "Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Soziolinguistik und Systemlinguistik. Ausgewählte Beiträge des gleichnamigen Workshops der 37. Österreichischen Linguistiktagung 2009 – Language contact and multilingualism as a challenge for sociolinguistics and theoretical linguistics. Selected papers from ÖLT 2009. München: Lincom, 2011 (= LINCOM Studies in Language Typology 20). [gemeinsam mit I. MENDOZA und S. BEHENSKY]
- (7) "Handbuch Spanisch. Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur". Berlin: ESV, 2012. [gemeinsam mit J. BORN, R. FOLGER und Chr. F. LAFERL]

III. Aufsätze

- (1) "Zur Verbreitung zweier Analogiephänomene des galicischen Verbums anhand des ALGa (*Atlas Lingüístico Galego*)". In: Kabatek, Johannes/Schönberger, Axel (eds.): Sprache, Literatur und Kultur Galiciens. Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik, Berlin 10.–12. September 1992. Frankfurt/M.: TFM; DEE, 1993 (Beihefte zu Lusorama, 1, Bd. 4), 37-52.
- (2) "Neue Sprache – alter Dialekt? Überlegungen zur Situation des Galicischen." In: *Moderne Sprachen* 38/1 (1994), 33-42.
- (3) "Erzählterminologie im deutsch-französischen Vergleich". In: Pöll, Bernhard (ed.): *Fachsprache - kontrastiv*. Beiträge zur gleichnamigen Sektion der 21. Jahrestagung österreichischer Linguisten in Salzburg (23. - 26. Okt. 1993). Bonn: Romanistischer Verlag, 1994, 119-134.
- (4) "«... ditos históricos, versos célebres, brocados jurídicos, máximas, é de bom aviso trazê-los contigo ...»": quelques réflexions sur l'intertexte français des nouvelles de Machado de Assis. In: Schönberger, Axel/Klaus Zimmermann (eds.): *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus*. Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag. Frankfurt: Domus Editoria Europaea, 1994, 1459-1465.
- (5) "Fraseologia Portuguesa: algumas perspectivas de pesquisa." In: *Verba Hispanica* IV (1994), 177-186.
- (6) "Eleonore von Aquitanien". In: Müller, Ulrich/Werner Wunderlich (eds.): *Mittelalter-Mythen 1: Herrscher, Helden, Heilige*. St. Gallen: UVK, 1996, 231-243.
- (7) "Projekt eines portugiesischen Kollokationswörterbuchs." In: Endruschat, Annette/Gärtner, Eberhard (eds.): *Untersuchungen zur portugiesischen Sprache*. Beiträge zum Deutschen Lusitanistentag 1995. Frankfurt/M.: TFM/DEE, 1996, 173-188.
- (8) "Syntagmatisches Wortschatzlernen: Überlegungen zu Kollokationen in Lehrbüchern und (Lerner-) Wörterbüchern des Portugiesischen." In: Stegu, Martin/de Cillia, Rudolf (eds.): *Fremdsprachendidaktik und Übersetzungswissenschaft*. Beiträge zum 1. VERBAL-Workshop 1994. Frankfurt etc.: Lang, 1997 (sprache im kontext 1), 325-343.
- (9) "Les collocations portugaises. Une approche métalexigraphique." In: Ruffino, Giovanni (ed.): *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*. Palermo, 18 - 24 settembre 1995. Vol. III. Tübingen: Niemeyer, 1998, 695-702.
- (10) "*Le français ou les français? La difficile naissance de la pluricentricité*." In: *Lengas. Revue de sociolinguistique* 43 (1998), 163-182.

- (11) "Sprachplanung und die Bedingungen ihres Erfolgs (am Beispiel von Galicien, Katalonien und Québec)." In: Spillmann, Hans Otto/Warnke, Ingo (eds.): Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997. Frankfurt etc.: Lang, 1999, 393-401.
- (12) "Plurizentrische Sprachen im Fremdsprachenunterricht (am Beispiel des Französischen)." In: Börner, Wolfgang/Vogel, Klaus (eds.): Normen im Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Narr, 2000 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 451), 51-63.
- (13) "Français de référence et pluralité identitaire: un antagonisme inconciliable?" In: Michel Francard, Geneviève Geron/Wilmet, Régine (eds.): Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve (3-5 novembre 1999). Volume II, 141-151 [= Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 27 (2001) 1-2].
- (14) "Normes régionales et enseignement: le cas du français." In: Le français moderne LXIX/1 (2001), 39-48.
- (15) "Essai de *standardologie comparée*: quelques éléments pour une comparaison de l'espagnol et du portugais européens et américains." In: Revue belge de philologie et d'histoire 79/3 (2001), 907-930.
[eine leicht veränderte Version ist auch erschienen in: *DiversCité* Langues. Vol. VII/2002 <http://www.uquebec.ca/diverscite>]
- (16) "Die Verbreitung des Französischen in der Welt." In: Kolboom, Ingo/Kotschi, Thomas/Reichel, Edward (eds.): Handbuch Französisch. Studium – Lehre – Praxis. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2002, 58-67.
- (17) "Le français régional en Suisse romande. A propos des conceptualisations profanes et scientifiques du fait régional." In: Singy, Pascal (éd.): Le français parlé dans le domaine francoprovençal. Une réalité plurinationale. Berne, etc.: Lang, 2002, 67-82.
- (18) "La lexicographie et les régionalismes : un point de vue sociolinguistique sur un rapport problématique." In: Pöll, Bernhard/Rainer, Franz (eds.): Vocabula et vocabularia. Études de lexicologie et de (méta-)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner. Frankfurt etc.: Lang, 2002, 263-282.
- (19) "Syntaktische Variation im Demonstrationsteil: eine vergleichende Analyse spanischer *Lernerwörterbücher*." In: Pöll, Bernhard/Ollivier, Christian (eds.): Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. Referate des gleichnamigen Workshops der 28. Jahrestagung Österreichischer Linguisten, Graz, 8. - 10. 12. 2000. Wien: Edition Praesens, 2002, 135-149.
- (20) "Kritische Überlegungen zu einigen Konzepten der strukturalistischen Varietätenlinguistik." In: Scherfer, Peter/Uhmann, Susanne (eds.): Theorie der sprachlichen Variation. Beiträge des 13. Wuppertaler linguistischen Kolloquiums. Wien: Praesens, 2004 (Sondernummer der Zeitschrift *Moderne Sprachen*, 48/1), 37-57.
- (21) "*La cheffe reçoit des polluriels du bourgmestre, parait-il*. Zu einigen *fonctionnements pluricentriques* im Französischen." In: Schwarze, Sabine/Werner, Edeltraud (eds.): Identitätsbewahrung und Identitätsbegründung durch Sprache. Aktuelle Beiträge zum frankophonen Raum. Hamburg: Kovac, 2006, 35-56.
- (22) "Passivisches und unpersönliches *se* in nicht-finiten Kontexten: spanisch-portugiesische Kontraste." In: Endruschat, Annette/Kemmler, Rolf/Schäfer-Prieß, Barbara (eds.): Grammatische Strukturen des europäischen Portugiesisch. Tübingen: Calepinus, 2006, 155-166.

- (23) "Das 'Variantenwörterbuch des Deutschen' aus romanistischer Sicht." In: Muhr, Rudolf/Sellner, Manfred (eds.): *Zehn Jahre Forschung zum Österreichischen Deutsch: 1995-2005. Eine Bilanz.* Wien etc.: Peter Lang Verlag, 2006, 79-94.
- (24) "Du français régional au français national ou: comment conceptualiser la variation de la langue commune en francophonie?" In: Bierbach, Christine/Bulot, Thierry (eds.): *Les codes de la ville. Cultures, langues et formes d'expression urbaines.* Paris: L'Harmattan, 2007, 55-76.
- (25) "*Imprimante laser couleur dans sac poubelle plastique* oder: warum es komplexe links-köpfige N+N-Komposita geben kann." In: *ZrPh* 123 (2007) 1, 36-49.
- (26) "On the licensing of overt subjects in Spanish infinitival clauses". In: *Probus* 19/1 (2007), 93-120.
- (27) "Arb *SE* in some non-finite contexts of Spanish and Portuguese: reconsidering a puzzling problem." In: *Neuphilologische Mitteilungen* 108/2 (2007), 369-380.
- (28) "Norme(s) linguistique(s) et langue d'écriture au Québec et dans les Caraïbes francophones." In: Laferl, Christopher F./Pöll, Bernhard (eds.): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?* Tübingen: Niemeyer, 2007, 143-165.
- (29) "Synthese." In: Laferl, Christopher F./Pöll, Bernhard (eds.): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?* Tübingen: Niemeyer, 2007, 337-355 [gemeinsam mit Christopher F. LAFERL].
- (30) "Le métissage des modèles normatifs: les *bons usages* francophones et l'ascendant du 'français international'." In: *Odense Working Papers in Language and Communication* 28 (2007), 31-44.
(http://www.sdu.dk/~media/Files/Om_SDU/Institutter/ISK/Forskningspublikationer/OWPLC/Nr28.ashx)
- (31) "Die Verbreitung des Französischen in der Welt." In: Kolboom, Ingo/Kotschi, Thomas/Reichel, Edward (eds.): *Handbuch Französisch. Studium – Lehre – Praxis.* 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2008, 62-71. [= aktualisierte und überarbeitete Version von (16)]
- (32) "La querelle autour de la *norme du français québécois*: quelques réflexions sur un débat de sourds." In: Erfurt, Jürgen/Budach, Gabriele (eds.): *Standardisation et déstandardisation. Estandarización y desestandarización. Le français et l'espagnol au XX^e siècle. El francés y el español en el siglo XX.* Frankfurt/M. etc.: Lang, 2008, 99-112.
- (33) "*Collocations* in contemporary Spanish and Portuguese (meta-)lexicography: a critical survey." In: *Lexicographica* 24 (2008), 167-184.
- (34) "Periferias y centros en las normas lingüísticas del español y del alemán." In: Buján López, Carlos/Domínguez Vázquez, María José (eds.): *Centros y periferias en España y Austria: perspectivas lingüísticas y traductológicas.* Frankfurt/M. etc.: Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 55), 2009, 141-154.
- (35) "Portugiesisch – (sozio-)linguistische Schlaglichter auf eine 'kleine' Weltsprache." In: *Grenzgänge* 16 (2009), 46-63.
- (36) "*Internationalisants* contre *aménagistes*: petit essai d'analyse d'une guerre d'idéologies linguistiques." In: Bagola, Beatrice/Niederehe, Hans-J. (eds.): *Français du Canada – français de France VIII. Actes du huitième Colloque international de Trèves, du 12 au 15 avril 2007.* Tübingen: Niemeyer (Canadiana Romanica 23), 2009, 71-80.

- (37) "Formes d'hybridation et typologie des normes linguistiques: quel rapport? Le chiac et le mitchif en comparaison." In: Pöll, Bernhard/Schafroth, Elmar (eds.): Normes et hybridation linguistiques en francophonie. Actes de la section 6 du Congrès de l'Association des francoromanistes allemands, Augsburg 24–26 septembre 2008" Paris: L'Harmattan (Coll. Espaces discursifs), 2009, 183-201.
- (38) "Introduction". In: Pöll, Bernhard/Schafroth, Elmar (eds.): "Normes et hybridation linguistiques en francophonie. Actes de la section 6 du Congrès de l'Association des francoromanistes allemands, Augsburg 24–26 septembre 2008." Paris: L'Harmattan (Coll. Espaces discursifs), 2009, 7-19 [gemeinsam mit E. SCHAFFROTH]
- (39) "Some remarks on subject positions and the architecture of the left periphery in Spanish." In: Canadian Journal of Linguistics 55/3 (2010), 359-385.
- (40) "Internetlexikographie der iberoromanischen Sprachen". In: Lexicographica 26 (2010), 169-173.
- (41) "Le français en Belgique et en Suisse romande: du purisme franco-français à quelques 'fonctionnements pluricentriques'". In: Argod-Dutard, Françoise (éd.): Le français et les langues d'Europe. Cinquièmes Rencontres de Liré. Rennes: Presses Universitaires, 2011, 73-83.
- (42) "36. Vergleich ausgewählter Strukturen des Spanischen und des Deutschen". In: Born, Joachim/Folger, Robert/Laferl, Christopher/Pöll, Bernhard (eds.): Handbuch Spanisch. Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur. Berlin: ESV, 2012, 292-302.
- (43) "44. Wortstellung und Informationsstruktur". In: Born, Joachim/Folger, Robert/Laferl, Christopher/Pöll, Bernhard (eds.): Handbuch Spanisch. Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur. Berlin: ESV, 2012, 340-345. [gemeinsam mit U. HELFRICH]
- (44) "Situaciones pluricéntricas en comparación: el español frente a otras lenguas pluricéntricas." In: Lebsanft, Franz/Mihatsch, Wiltrud/Polzin-Haumann, Claudia (eds.): El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica? Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2012, 29-45.
- (45) "142. Portuguese." In: Müller, Peter O./Ohnheiser, Ingeborg/Olsen, Susan/Rainer, Franz (eds.): Word-Formation. Handbooks of Linguistics and Communication Science. Berlin: de Gruyter [im Druck].

IV. Rezensionen

- (1) "Griesheimer, Franz/Alois Prinz (eds.): Wozu Literaturwissenschaft? Kritik und Perspektiven. Tübingen: Francke, 1992". In: Moderne Sprachen 37/2 (1993), 124-125.
- (2) "L'Europe – reflets littéraires. Textes recueillis et présentés par Colette ASTIER et Claude de GREVE. Actes du Congrès national de la Société française de littérature générale et comparée, Nanterre 24 - 27 septembre 1990. Paris: Klincksieck, 1993". In: Europa Ethnica 51 (1994), 3-4, 184-186.
- (3) "Christine Hundt: Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie. Wilhelmsfeld: Egert, 1994 (pro lingua 18)". In: Revue de Linguistique Romane 59 (1995), 241-244.
- (4) "Udo L. Figge (ed.): Portugiesische und portugiesisch-deutsche Lexikographie. Tübingen: Niemeyer, 1994." In: Revue de Linguistique Romane 60 (1996), 232-234.

- (5) "Winfried Busse (coord.): Dicionário sintático de verbos portugueses. Coimbra: Almedina, 1994." In: *Revue de Linguistique Romane* 60 (1996), 234-235.
- (6) "Ralf Weißkopf: System und Entwicklung der spanischen Orthographie. Wilhelmsfeld: Egert, 1994 (pro lingua 23)." In: *Moderne Sprachen* 40/2 (1996), 231-232.
- (7) "Wolfgang Reumuth/Otto Winkelmann: Praktische Grammatik der französischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert, 1994." In: *Moderne Sprachen* 41/2 (1997), 214-220.
- (8) "Helmut Berschin/Julio Fernández-Sevilla/José Felixberger: Die spanische Sprache. Verbreitung - Geschichte - Struktur. 2. akt. Auflage. Ismaning: Hueber, 1995". In: *Moderne Sprachen* 42/1 (1998), 109.
- (9) "Johannes Kabatek: Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart. Tübingen: Niemeyer, 1996 (Beihefte zur ZRP 276)". In: *Romanische Forschungen* 110 (1998) 2, 311-313.
- (10) "Michaela Luyken: Das Galicische. Eine Fallstudie zur Verschriftlichungsproblematik romanischer Minderheitensprachen. Wilhelmsfeld: Egert, 1994." In: *Romance Philology* 52 (1998), 303-305.
- (11) "Stein, Achim: Einführung in die französische Sprachwissenschaft. Stuttgart/Weimar: Metzler, 1998." In: *Moderne Sprachen* 43/1 (1999), 118-122.
- (12) "Schpak-Dolt, Nikolaus: Einführung in die Morphologie des Spanischen. Tübingen: Niemeyer, 1999 (Romanistische Arbeitshefte 44)." In: *Romanische Forschungen* 112 (2000) 3, 443-444.
- (13) "da Silva Soares, Augusto: A Semântica de *deixar*. Uma Contribuição para a Abordagem Cognitiva em Semântica Lexical. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian/Fundação para a Ciência e a Tecnologia, 1999." In: *Revue de Linguistique Romane* 64 (2000), 492-494.
- (14) "Hoerkens, Waltraud: Die Renaissance der französischen Sprache in Quebec. Bonn: Romanistischer Verlag 1998." In: *Romanische Forschungen* 113 (2001) 1, 133-136.
- (15) "Braselmann, Petra: Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Frankreich. Tübingen: Niemeyer, 1999 (Romanistische Arbeitshefte 43)." In: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 153 (2001), 204-207.
- (16) "Queffélec, Ambroise (éd.): Alternances codiques et français parlé en Afrique. Actes du Colloque d'Aix-en-Provence, Septembre 1995, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1998." In: *ZrPh* 118 (2002) 4, 700-703.
- (17) "Simoni-Aurembou, Marie-Rose (éd.): Français du Canada – français de France. Actes du cinquième Colloque international de Bellême du 5 au 7 juin 1997. Tübingen, Niemeyer, 2000 (Canadiana Romanica, Vol. 13)." In: *ZrPh* 118 (2002) 4, 695-700.
- (18) "Dubois, Colette/Kasbarian, Jean-Michel/Queffélec, Ambroise (éds.): L'expansion du français dans les Suds (XV^e - XX^e siècles). Hommage à Daniel BAGGIONI. Actes du colloque d'Aix-en-Provence – Mai 1998. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2000." In: *ZrPh* 118 (2002) 4, 691-694.
- (19) "Born, Joachim (ed.): Mehrsprachigkeit in der Romania. Französisch im Kontakt und in der Konkurrenz zu anderen Sprachen. Wien: Praesens, 2001 (Beihefte zu Quo vadis, Romania? Bd. 14)". In: *Romanische Forschungen* 116 (2004) 1, 105-107.
- (20) "Bollée, Annegret/Neumann-Holzschuh, Ingrid: Spanische Sprachgeschichte. Stuttgart: Klett, 2003 (Uni Wissen)". In: *Vox Romanica* 63 (2004), 367-371.

- (21) "Ammon, Ulrich et al.: Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin/New York: Walter de Gruyter." In: *Moderne Sprachen* 50/1 (2006), 135-142.
- (22) "Marc Favre d'Echallens (ed.), *Panoramiques*. 69: *L'avenir s'écrit aussi en français*. - Condé-sur-Noireau: Corlet, 2004." In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 116/1 (2006), 68-69.
- (23) "Osthus, Dietmar/Polzin-Haumann, Claudia/Schmitt, Christian (eds.): La norme linguistique. Théorie-pratique-médias-enseignement. Actes du Colloque tenu à Bonn le 6 et 7 décembre 2002. Bonn: Romanistischer Verlag, 2003." In: *Romanische Forschungen* 118/3 (2006), 403-405.
- (24) "Wijnands, Paul: Le français adultère ou Les langues mixtes de l'altérité francophone. Paris: Publibook Université, 2005." In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 117/1 (2007), 109-110.
- (25) "Erfurt, Jürgen: Frankophonie. Sprache – Diskurs – Politik. Tübingen: A. Francke, 2005." In: *Romanische Forschungen* 119/3 (2007), 354-356.
- (26) "Horiot, Brigitte (éd., avec la collaboration de Chiara Bignamini-Verhoeven): Français du Canada – Français de France VII. Actes du septième Colloque international de Lyon, du 16 au 18 juin 2003. Tübingen: Niemeyer, 2008 (*Canadiana Romanica* 22)." In: *ZrPh* 127/4 (2011), 729-733.
- (27) "Detey, Sylvain et al. (éds.): Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement. Avec DVD. Paris: Ophrys." In: *ZrPh* (im Druck).

V. Varia

- (1) "In memoriam Erich Auerbach (9. 11. 1892 - 13. 10. 1957)". In: *Notitiae Austriacae* 11/12 (1992), 32-33.
- (2) "Zur Geschichte der neuen, mächtigen Dame im Schach und im Damespiel" (*resümierende Übersetzung aus dem Spanischen*: 'Historia de la nueva dama poderosa en el juego de ajedrez y Damas', Govert Westerfeld). In: Günther G. Bauer (ed.): *Homo Ludens* IV. München/Salzburg 1994, 122-123.
- (3) "Ein 'akademischer' Rebell". (*Übersetzung aus dem Portugiesischen*: "Um rebelde acadêmico", Josélia Costandrade). In: *Xicoátl*. Lateinamerikanisches Kulturmagazin März/April 1997, 5-9.
- (4) "Lusitanistik an österreichischen Universitäten". In: *Mitteilungen des DLV* 10 (Juli 1998), 40-42.
- (5) "L'Analyse de discours à entrée lexicale : ses principes théoriques et méthodologiques expliqués à l'aide du mot *corse* dans les textes autour des élections législatives de 1978 à Sartène. (*Übersetzung aus dem Deutschen*: Marcellesi, Jean-Baptiste: Die lexikorientierte Textanalyse: theoretische und methodologische Prinzipien. Erläutert am Wort *corse* in den Texten zu den Parlamentswahlen von 1978 in Sartène.) In: Marcellesi, Jean-Baptiste/Bulot, Thierry/Blanchet, Philippe (2003): *Sociolinguistique. Épistémologie, Langues régionales, Polynomie*. Paris: L'Harmattan, 235-249.